



## Words and Idioms 209: Clear the Air, Close to home

TEXT: TRANG : Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin giới thiệu cùng quý vị hai thành ngữ mới. Một có động từ TO CLEAR nghĩa là làm sạch, làm sáng tỏ, và một có tính từ CLOSE nghĩa là gần hay thân thiết. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE: BRANDON: The first idiom is CLEAR THE AIR, CLEAR THE AIR.

TEXT: TRANG : CLEAR THE AIR có một từ mới là AIR nghĩa là không khí. CLEAR THE AIR có nghĩa là xua tan không khí nặng nề do hiểu lầm hay nghi kỵ gây ra.

Một ông xếp có một vấn đề mà ông đang tìm cách giải quyết :

VOICE: BRANDON: One of my assistants got really upset with me over an E-mail I wrote her. She felt that I was criticizing her for not doing her job. But my intent was to offer some helpful suggestions. I've invited her out for coffee this afternoon. I'd like to CLEAR THE AIR. I'm hoping to explain what I meant, so that she doesn't feel bad anymore.

TEXT: TRANG : Một trong các phụ tá của tôi rất giận tôi vì một điện thư mà tôi gửi cho cô ấy. Cô cảm thấy rằng tôi đã chỉ trích cô là không làm tròn nhiệm vụ. Nhưng ý định của tôi là đưa ra một vài đề nghị để giúp đỡ. Tôi đã mời cô đi uống cà phê vào chiều nay để làm sáng tỏ vấn đề. Tôi hy vọng giải thích điều tôi muốn nói để cô không buồn nữa.

TO CRITICIZE là chỉ trích, và INTENT là ý định. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: One of my assistants got really upset with me over an E-mail I wrote her. She felt that I was criticizing her for not doing her job. But my intent was to offer some helpful suggestions. I've invited her out for coffee this afternoon. I'd like to CLEAR THE AIR. I'm hoping to explain what I meant, so that she doesn't feel bad anymore.

TEXT: TRANG: Mỗi quan hệ tốt đẹp giữa những người thân trong gia đình là điều khó duy trì vì hoàn cảnh có thể gây hiểu lầm. Một người con ở trong một tình thế khó xử sau khi cha anh qua đời. Anh nói:

VOICE: BRANDON: When mom asked if she could move in with me after dad died, I told her I needed to think about it. It's not that I don't love her. It's just that I live so far away that she wouldn't be able to see her friends or enjoy her life very much. Fortunately, over dinner last night, we CLEARED THE AIR. She realized that her happiness is very important to me.

TEXT: TRANG : Khi mẹ tôi hỏi tôi xem bà có thể đến ở với tôi sau khi cha tôi qua đời hay không, tôi trả lời rằng tôi cần suy nghĩ về chuyện này. Không phải là tôi không yêu thương mẹ tôi, nhưng chỉ vì tôi sống quá xa nhà nên mẹ tôi sẽ không thể gặp bạn bè của bà hay vui hưởng

đời sống riêng của bà. May thay, trong bữa ăn tối hôm qua chúng tôi đã đánh tan được sự hiểu lầm. Mẹ tôi thấy rằng hạnh phúc của bà là điều rất quan trọng đối với tôi.

HAPPINESS là hạnh phúc. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: When mom asked if she could move in with me after dad died, I told her I needed to think about it. It's not that I don't love her. It's just that I live so far away that she wouldn't be able to see her friends or enjoy her life very much. Fortunately, over dinner last night, we CLEARED THE AIR. She realized that her happiness is very important to me.

#### MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG : Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE: BRANDON: The second idiom is CLOSE TO HOME, CLOSE TO HOME.

TEXT : TRANG : Người Mỹ dùng CLOSE TO HOME để chỉ một điều gì ảnh hưởng sâu sắc đến cá nhân một người.

Một phóng viên truyền hình vừa phỏng vấn một tác giả về cuốn sách bà viết về cuộc chiến tranh tại Trung Đông. Phóng viên này cho biết điều gì đã xảy ra sau cuộc phỏng vấn:

VOICE: BRANDON: After the taping, I could see that our sound engineer was rather distraught. He , himself, had fought in that conflict and had lost some of his comrades. When the author began describing the atrocities on the battlefield, she unknowingly stirred up painful memories for the engineer. For him, they were very CLOSE TO HOME.

TEXT: TRANG : Sau buổi thu hình, tôi nhận thấy anh chuyên viên âm thanh của chúng tôi tỏ ra khá đau buồn. Chính anh đã chiến đấu trong cuộc chiến này và đã mất một vài người bạn đồng ngũ. Khi tác giả cuốn sách mô tả những hành vi tàn bạo trên chiến trường, bà đã vô tình gợi lên những ký ức đau đớn cho anh chuyên viên. Đối với anh, những kỷ niệm này ảnh hưởng sâu đậm đến tâm hồn anh.

DISTRAUGHT là buồn khổ điên cuồng, CONFLICT là cuộc xung đột, và ATROCITY là hành động tàn bạo. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: After the taping, I could see that our sound engineer was rather distraught. He , himself, had fought in that conflict and had lost some of his comrades. When the author began describing the atrocities on the battlefield, she unknowingly stirred up painful memories for the engineer. For him, they were very CLOSE TO HOME.

TEXT: TRANG : Một điều không may đôi khi mang lại một thay đổi tốt đẹp, như quý vị nghe trong bản tường trình của một phóng viên về một tổ chức lấy tên là M.A.D.D. sau đây:

VOICE: BRANDON: M.A.D.D. is an organization committed to stopping drunk driving and supporting victims of this terrible crime. It was started in 1980 by a mother who had strong feelings about such issues. Her daughter had been killed by a repeat drunk driver. As with many MADD members, this tragedy is very CLOSE TO HOME.

TEXT: TRANG : M.A.D.D. là một tổ chức chú trọng vào việc ngăn chặn những vụ lái xe trong lúc say rượu, và trợ giúp các nạn nhân của tội ác ghê gớm này. Tổ chức này do một bà mẹ khởi đầu vào năm 1980 vì bà rất quan tâm về các vấn đề này. Con gái bà đã bị thiệt mạng vì một người lái xe trong khi say rượu nhiều lần. Cũng giống như với nhiều thành viên của tổ chức MADD, thảm kịch này gây ảnh hưởng sâu đậm đến người trong cuộc.

M.A.D.D. là chữ viết tắt của Mothers Against Drunk Driving , là tổ chức các bà mẹ chống nạn lái xe trong khi say rượu, và TRAGEDY là thảm kịch. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: M.A.D.D. is an organization committed to stopping drunk driving and supporting victims of this terrible crime. It was started in 1980 by a mother who had strong feelings about such issues. Her daughter had been killed by a repeat drunk driver. As with many MADD members, this tragedy is very CLOSE TO HOME.

TEXT: TRANG : Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là CLEAR THE AIR nghĩa là xua tan không khí nặng nề do nghi kỵ hay hiểu lầm gây ra, và hai là CLOSE TO HOME nghĩa là ảnh hưởng sâu sắc đến cá nhân một người. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.